

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Język niemiecki specjalistyczny – j. ekonomiczno-handlowy**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **09-kbJSeh-DU11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **język niemiecki i komunikacja w biznesie**
5. Poziom studiów **II stopień**
6. Profil studiów **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): I/2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **Anna Fimiak-Chwiłkowska**, dr, afimiak@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **niemiecki**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): Tak, **platforma e-learningowa Wydziału Neofilologii**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Rozwijanie znajomości specyfiki języka specjalistycznego ekonomiczno-handlowego. Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy w zakresie języka ekonomiczno-handlowego. Przystąpienie do rozwinięcia znajomości istniejącego słownictwa języka niemieckiego w zakresie terminologii ekonomiczno-handlowej. Zapoznanie z korpusem tekstów w obiegu ekonomiczno-handlowym. Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów ekonomiczno-handlowych. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowców niemiecki-polski, polski-niemiecki. Rozwijanie umiejętności z zakresu redakcji tekstu. Dbalność o poprawność językową tłumaczenia w języku niemieckim oraz w języku polskim. Świadomość zasadności udziału pośrednika (tłumacza) w komunikacji/obiegu ekonomiczno-handlowym

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Zaawansowana znajomość języka niemieckiego

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EK_01	zna terminologię ekonomiczno-handlową w języku niemieckim i polskim	K_W02,
EK_02	zna korpusy tekstów w obiegu ekonomiczno-handlowym	K_W10,
EK_03	przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	K_U03
EK_04	potrafi przygotować się do tłumaczenia pisemnego o tematyce ekonomiczno-handlowej na podstawie otrzymanych materiałów	K_W02, K_W10, K_U03
EK_05	potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu	K_U03, K_U05
EK_06	dba o poprawność językową w tłumaczeniu	K_U05
EK_07	ma świadomość roli pośrednika (tłumacza) w obiegu dokumentacji ekonomiczno-handlowej	K_K09

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Terminologia ekonomiczno-handlowa	EK_01, EK_03, EK_04
Dokumentacja w obiegu ekonomiczno-handlowym	EK_02, EK_04
Zasady tłumaczenia tekstów o tematyce ekonomiczno-handlowej w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Tłumaczenie tekstów związanych z obowiązującymi formami działalności gospodarczej	EK_01, EK_02, EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Tłumaczenie tekstów związanych z systemem podatkowym	EK_01, EK_02, EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Tłumaczenie tekstów związanych z marketingiem	EK_01, EK_02, EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Tłumacz w branży ekonomiczno-handlowej	EK_04, EK_07

5. Zalecana literatura:

Ołpińska-Szkiełko, M./ Dickel, A. /Burda, U.: Wirtschaftsdeutsch Spracharbeitsbuch. Beck 2007.
 Ołpińska-Szkiełko, M./ Dickel, A. /Burda, U.: Wirtschaftsordnung. Spracharbeitsbuch. Band 2. Beck 2008.
 Ołpińska-Szkiełko, M./ Dickel, A. /Burda, U.: Steuersystem Spracharbeitsbuch. Band 5. Beck 2009.
 Baberadova, H.: Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów i ćwiczeń. LektorKlett 2008.
 Ganczar, M./ Gębał, P.: Repetytorium leksykalne: ekonomiczne. LektorKlett 2008.
 Kienzler, I.: Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim. ODDK 2010.
 Kilian, A./Kilian A.: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski. Wolters Kluwer 2014.
 Kilian, A./Kilian A.: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki. Wolters Kluwer 2014.
 Kubacki, A.D.: Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2011.
 Kienzler, I.: Leksykon marketingu. Beck 2008.
 Kienzler, I./ Romanowski, R.: Leksykon handlowy. Beck 2009

Ulotki, broszury, materiały autentyczne przygotowywane przez prowadzącego zajęcia

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EK 01	EK 02	EK 03/4	EK 05	EK 06	EK 07
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	X	x		x	x	
Kolokwium ustne						
Test	x					
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Ocenianie w dyskusji	x	x				x
Ocena tłumaczenia	x	x	x	x	x	

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie terminologii	15
	Przygotowanie tłumaczeń tekstów	40
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		100
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania

- 5.0 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 3.5 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
- 3.0 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
- 2.0 – niezadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne